

■ Frühfranzösisch Teil 2

Raconter des histoires aux élèves



MATERIALIEN

Frühfranzösisch 2 an Thüringer Grundschulen

Materialsammlung 2

Raconter des histoires aux élèves

Comment utiliser des albums français dans les classes de l'école primaire.

Thüringer Institut für Lehrerfortbildung,
Lehrplanentwicklung und Medien

Die Reihe „Materialien“ wird vom Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien im Auftrag des Thüringer Kultusministeriums herausgegeben, sie stellt jedoch keine verbindliche, amtliche Verlautbarung des Kultusministeriums dar.

2002

ISSN: 0944-8705

Herausgeber:

Thüringer Institut für Lehrerfortbildung,
Lehrplanentwicklung und Medien (ThILLM), Bad Berka
Heinrich-Heine-Allee 2-4,
PF 52

99438 Bad Berka

Telefon: 03 64 58 / 56-0

Telefax: 03 64 58 / 56-300

Redaktion:	Ursula Gödde, ThILLM
Inhalt und Gestaltung:	Karl Bauerfeind, ThILLM
Druck:	gb • druckerei, Arnstadt

Die vorliegende Materialsammlung wurde im Auftrag des Thüringer Kultusministeriums von einem Arbeitskreis des Thüringer Institutes für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien erarbeitet.

Dem Freistaat Thüringen, vertreten durch das ThILLM, sind alle Rechte der Veröffentlichung, Verbreitung, Übersetzung und auch die Einspeicherung und Ausgabe der Datenbanken vorbehalten. Die Herstellung von Kopien in Auszügen zur Verwendung an Thüringer Bildungseinrichtungen, insbesondere für Unterrichtszwecke, ist gestattet.

Diese Publikation wird gegen eine Schutzgebühr von 4,- € abgegeben.

VORWORT

Mit der Reihe « Materialien » will das Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien vielfältige und unterschiedliche Arbeitsergebnisse für die Thüringer Schulen verfügbar machen.

Diese Reihe spiegelt Thüringer Initiativen aus der Schulpraxis und der Fortbildung genauso wie wissenschaftliche Erfahrungen und Ansätze von Freien Trägern der Fortbildung, deren Zusammenarbeit das ThILLM sucht. Entscheidend für die Reihe ist, dass Praktiker sie als Hilfe bei ihrer Arbeit erfahren.

Fremdsprachenkenntnisse werden in Europa als Schlüsselqualifikation immer bedeutender. So wurde das Jahr 2001 vom Europarat zum „Europäischen Jahr des Sprachenlernens“ ausgerufen, mit dem Ziel, die europäischen Bürgerinnen und Bürger zur Kommunikation in einem mehrsprachigen Europa und zur Begegnung mit Partnern anderer kultureller Herkunft bereit zu machen.

Der früh beginnende Fremdspracheunterricht nutzt die ausgeprägte Bereitschaft der Grundschulkinder zum Hinhören, Imitieren und Reagieren, die beste Voraussetzung für einen unbefangenen Einstieg bieten. In der Grundschule werden den Kindern Erlebnisse in der fremden Sprache vermittelt durch handlungsorientierten Umgang mit der Sprache.

Der vorliegende Materialband soll Anregungen geben, sowohl thematisch als auch methodisch-didaktisch, Sprache als Mittel zur Verständigung zu erfahren und sie auf freudvolle Weise zu erlernen.

*Bernd Schreier
Direktor ThILLM*

INHALTSVERZEICHNIS

0.	Vorwort	
1.	Première partie : <u>Inventer une histoire</u>	6
	▪ Le docteur vert (à partir de : <i>On recherche crocodile</i>)	7
	▪ Pourquoi tu nous a oubliés, Père Noël ? (à partir de : <i>Le petit lapin de Noël</i>)	15
	▪ Tom et son ami Loulou (à partir de : <i>Loulou</i>)	20
	▪ Olivia à Paris	23
	▪ Jojo le plus malin des petits fermiers	26
2.	Deuxième partie: <u>Travailler avec une histoire en classe</u>	34
	Fiches pédagogiques pour :	
	▪ On recherche crocodile	36
	▪ Le petit lapin de Noël	39
	▪ Loulou	42
	▪ Olivia à Paris	46
	▪ Jojo le plus malin des petits fermiers	49

Literaturverzeichnis

17 institutrices de Thuringe et deux collègues de l'institut de romanistique de la Pädagogische Hochschule d'Erfurt (Renate Krüger/Béatrice Giribon-Fritz) se sont intéressées à cette problématique lors de deux journées de formation continue les 21 et 22 octobre 2000 au ThILLM de Bad Berka. Elles ont travaillé sur 4 albums et une histoire de *Pomme d'Api* :

Jemma & Tiphanie Beeke : *On recherche crocodile*

Olga Lecaye : *Le petit lapin de Noël*

Grégoire Solotareff : *Loulou*

Rascal & Isabelle Chatellard : *Olivia à Paris*

ALF : *Jojo le plus malin des petits fermiers*

Pour travailler avec en classe ces histoires, elles ont conçu des fiches pédagogiques.

PREMIERE PARTIE

INVENTER UNE HISTOIRE

INVENTER UNE HISTOIRE

Il s'agissait d'abord, à partir d'un passage central des albums choisis (texte et illustration correspondante) de faire des hypothèses sur le début et la fin de l'histoire et d'en rédiger sa propre version. Pour cela, nous nous sommes intéressés aux points suivants :

- Quelle est la situation sur la page de l'album présentée ?
Qui sont les personnages en présence ? Quelles sont les relations entre ces personnages ? Cette histoire se passe-t-elle à un moment bien particulier ? Où se trouvent les personnages ? Que font-ils ou qu'ont-ils l'intention de faire ?
- L'histoire présente-t-elle une structure narrative particulière ?
C'est ainsi que le passage extrait de « On recherche crocodile » donnait à penser que nous étions en présence d'une structure narrative répétitive : Un petit garçon, qui n'a jamais vu de crocodile en recherche un. Il va donc très certainement rencontrer différents animaux auxquels il va toujours poser la même question.
- De quelle grammaire et de quel vocabulaire aurons-nous besoin ?
A quel(s) temps est écrit le passage ? Comment forme-t-on la comparaison (On recherche crocodile). De quel vocabulaire va-t-on avoir besoin pour décrire des animaux de la savane (On recherche crocodile) ? Pour parler de la période de Noël (Le petit lapin de Noël) ?
- A quelles questions notre histoire va-t-elle devoir répondre ?
Pourquoi le petit garçon recherche un crocodile ? Va-t-il le trouver ? (On recherche crocodile)
Pourquoi Tom pleure ? Est-ce que Tom et Loulou vont rester fâchés ? Comment la situation va-t-elle se débloquer ? (Loulou)
Pourquoi Olivia est-elle venue à Paris ? Va-t-elle aller au marché aux œufs ?
Comment va se passer son séjour parisien ? Va-t-elle rester à Paris ou retourner en province ? (Olivia à Paris)
Pourquoi le Père Noël n'a-t-il pas amené de cadeaux ? Que va-t-il se passer pour que la fête de Noël soit réussie ? (Le petit lapin de Noël)

Le docteur vert (à partir de : On recherche crocodile)

Il était une fois un petit garçon qui habitait dans une cabane avec son ami, le lapin. Un jour, le lapin est tombé très malade. Il avait fermé ses yeux et ne disait plus rien. Alors le petit garçon s'est mis en marche avec son ami pour aller chercher le docteur crocodile.

Il nous raconta son histoire:

J'ai marché et j'ai vu un grand animal avec un long cou et des jambes très longues. Sur le corps, il avait des taches marrons.

J'ai demandé poliment:

- Hmm, s'il vous plaît, vous ne seriez pas un crocodile, par hasard?

L'animal a dit:

- Moi? Non! Je suis plus grand qu'un crocodile et j'ai une autre couleur.

Alors j'ai dit, un peu gêné:

- Navré de vous avoir dérangé.

J'ai continué à marcher et j'ai vu une grand bête jaune avec une crinière marron, qui me regardait de haut.

J'ai demandé poliment:

- Hmm, s'il vous plaît, vous ne seriez pas un crocodile, par hasard?

La bête a grondé, l'air vexé:

- Moi? Non! Je suis plus beau qu'un crocodile et bien plus important aussi!

Alors j'ai dit, un peu gêné:

- Navré de vous avoir dérangé.

J'ai continué à marcher et j'ai vu une toute petite bête qui volait avec un bec jaune et des plumes multicolores.

J'ai demandé poliment:

- Hmm, s'il vous plaît, vous ne seriez pas un crocodile, par hasard?

Le petit animal a dit:

- Moi? Non! Je suis bien plus petit qu'un crocodile et je n'ai pas de grandes dents.

Et je chante beaucoup mieux.

Alors j'ai dit, un peu gêné:

- Navré de vous avoir dérangé.

J'étais très triste. Mon petit lapin pleurait et pleurait.

Tout à coup, j'ai entendu claquer des dents. J'ai vu un grand monstre vert et j'ai eu peur.

J'ai demandé poliment:

- Hmm, s'il vous plaît, vous ne seriez pas un crocodile, par hasard?

Le monstre a grondé:

- Moi? Oui, bien sûr! J'en suis un. Qu'est-ce que tu veux?

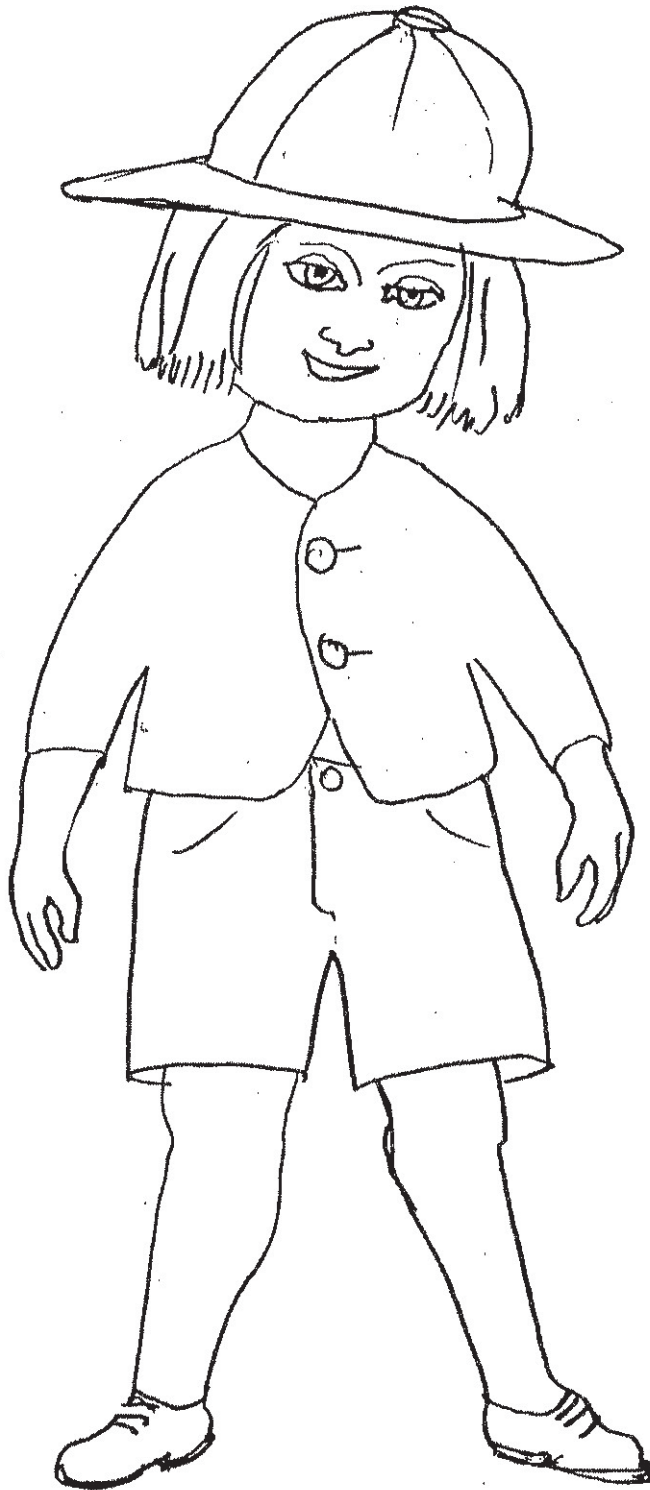
- Mon petit lapin est très malade et j'ai besoin de ton secours.

Le crocodile a plongé au fond de la rivière et il a rapporté un coffret de médicaments.

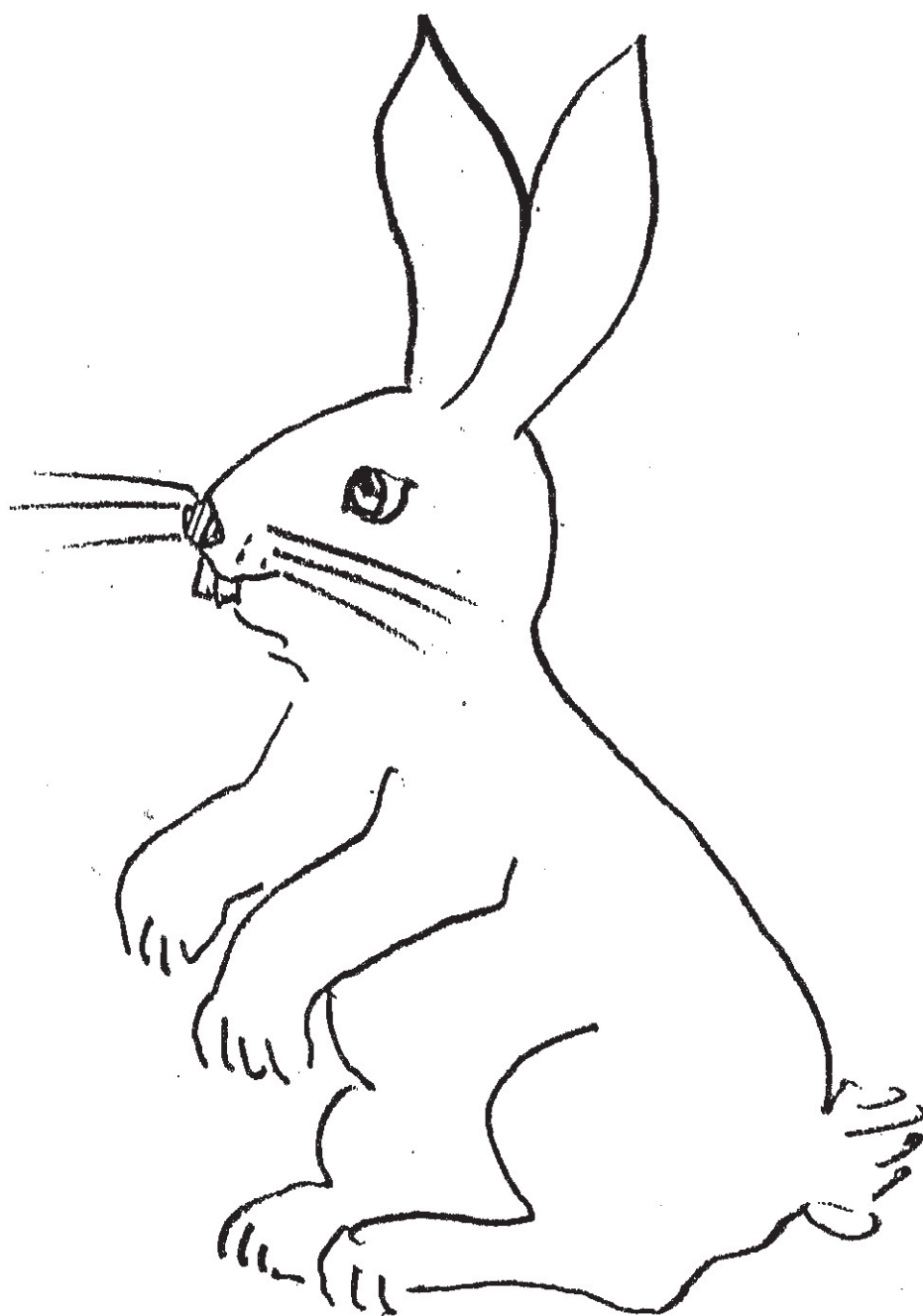
Il a donné au lapin une goutte d'un liquide bleu.

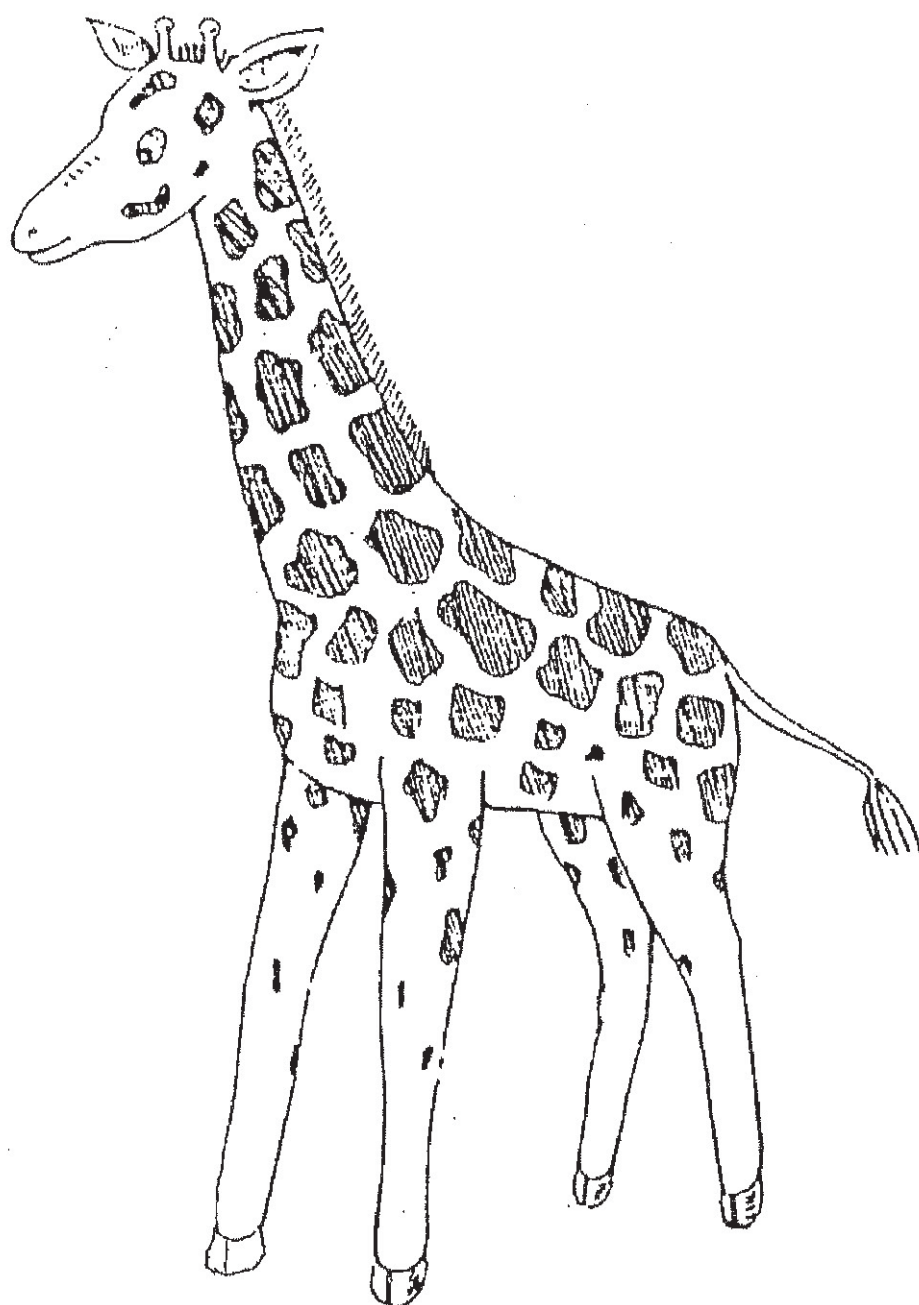
A ce moment le petit lapin a ouvert ses yeux et s'est mis à sauter.

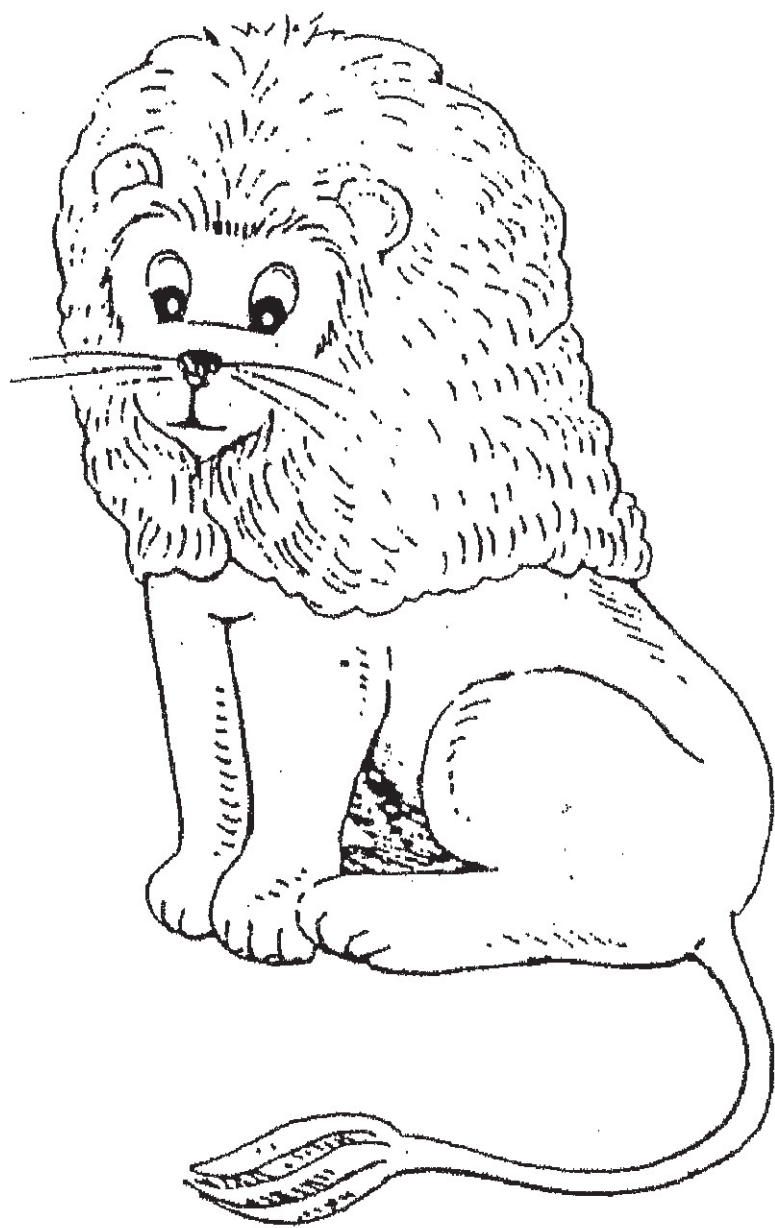
Merci docteur crocodile!

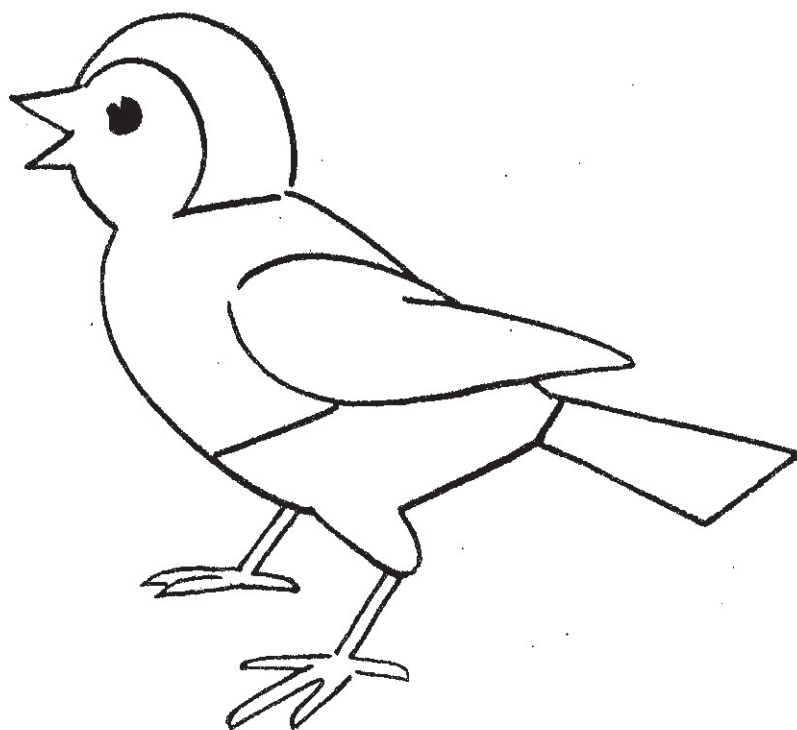


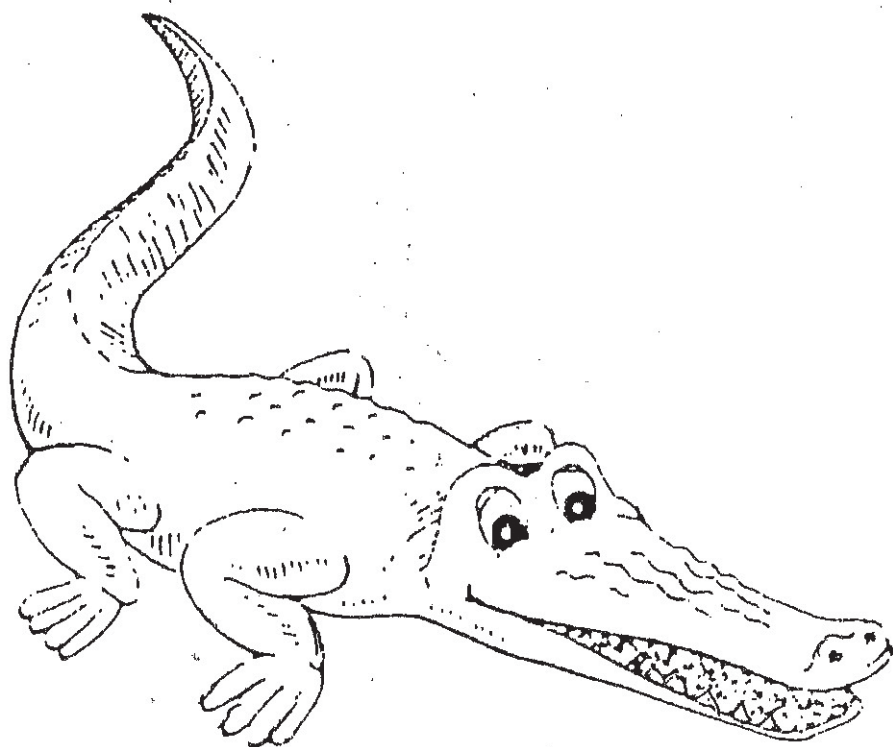












Pourquoi tu nous as oubliés, Père Noël ?
(à partir de : Le petit lapin de Noël)

Il était une fois une famille de lapins : Papa lapin, Maman lapine et les cinq petits lapereaux. Ils vivaient dans une petite maison près de la forêt. C'est l'hiver. De gros flocons de neige tombent du ciel. La famille lapin prépare la fête de Noël. Les enfants sont très heureux et excités. Toute la nuit, ils rêvent des nombreux cadeaux, des décorations dans l'arbre, des bonbons et chocolats.

Le matin du 25 décembre, ils ouvrent doucement la porte du salon et... Rien ! Pas de cadeaux ! Pas de décorations dans l'arbre, et la pièce est toute sombre comme si c'était encore la nuit.

Les petits lapins réfléchissent. Pourquoi le Père Noël nous as oubliés ?

« Eh, écoutez ! Qu'est-ce que c'est ? » Dans la cheminée, on entend tousser et respirer, puis : « Au secours ! Au secours ! »

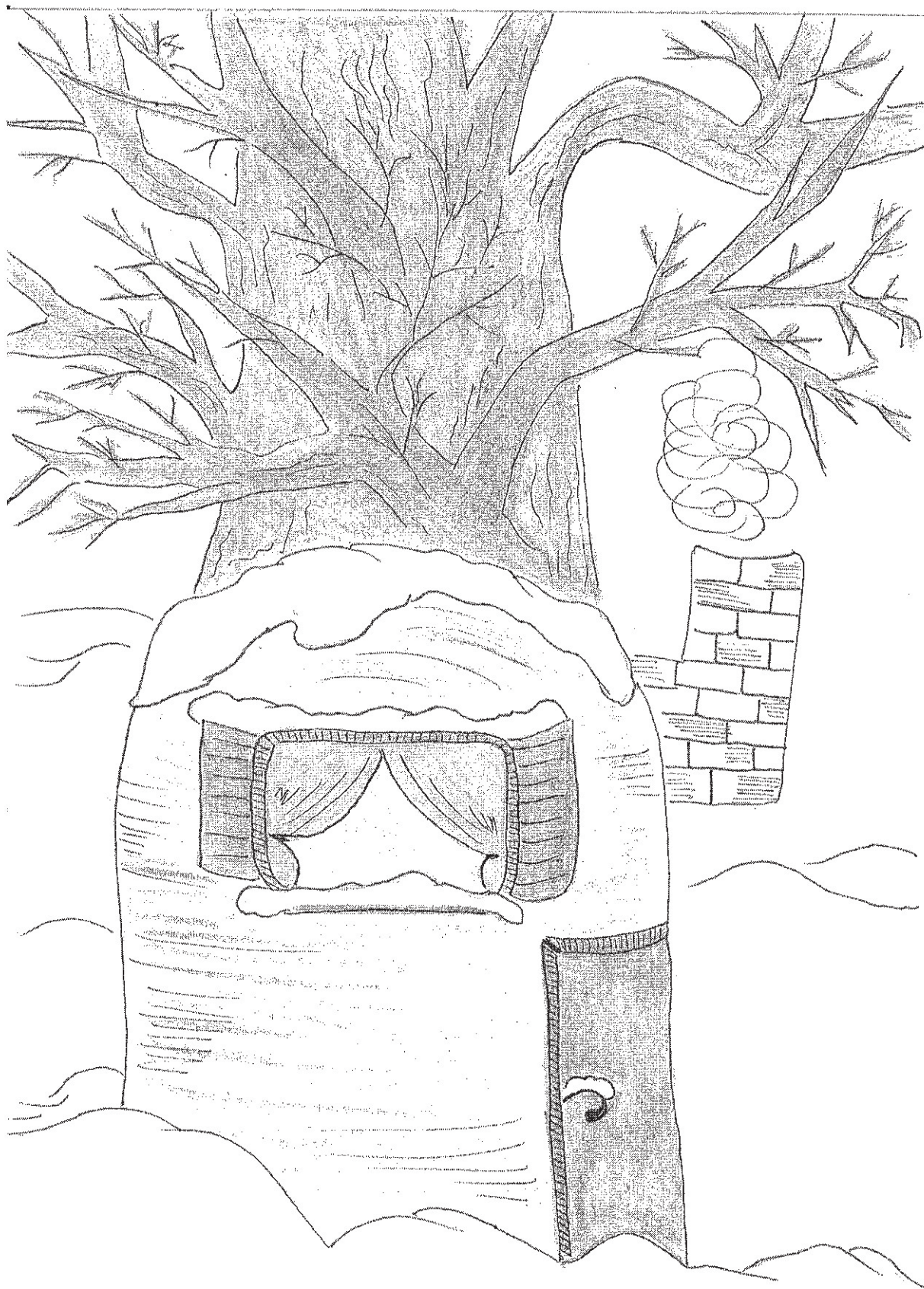
Les enfants lapins regardent peureusement dans la cheminée et restent tout étonnés de voir le Père Noël. Il tirent le Père Noël par le manteau

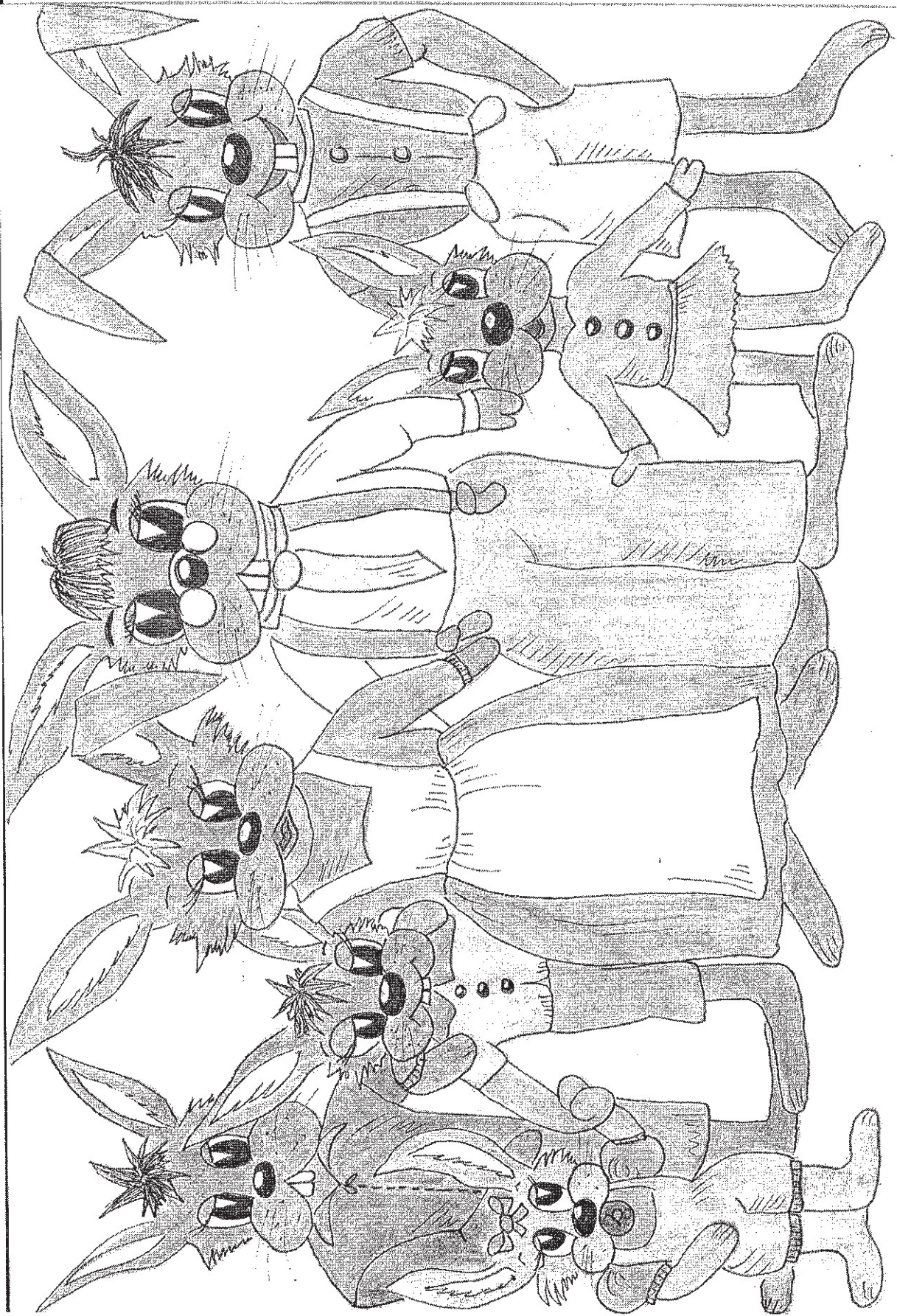
Ho hisse ! Ho hisse !

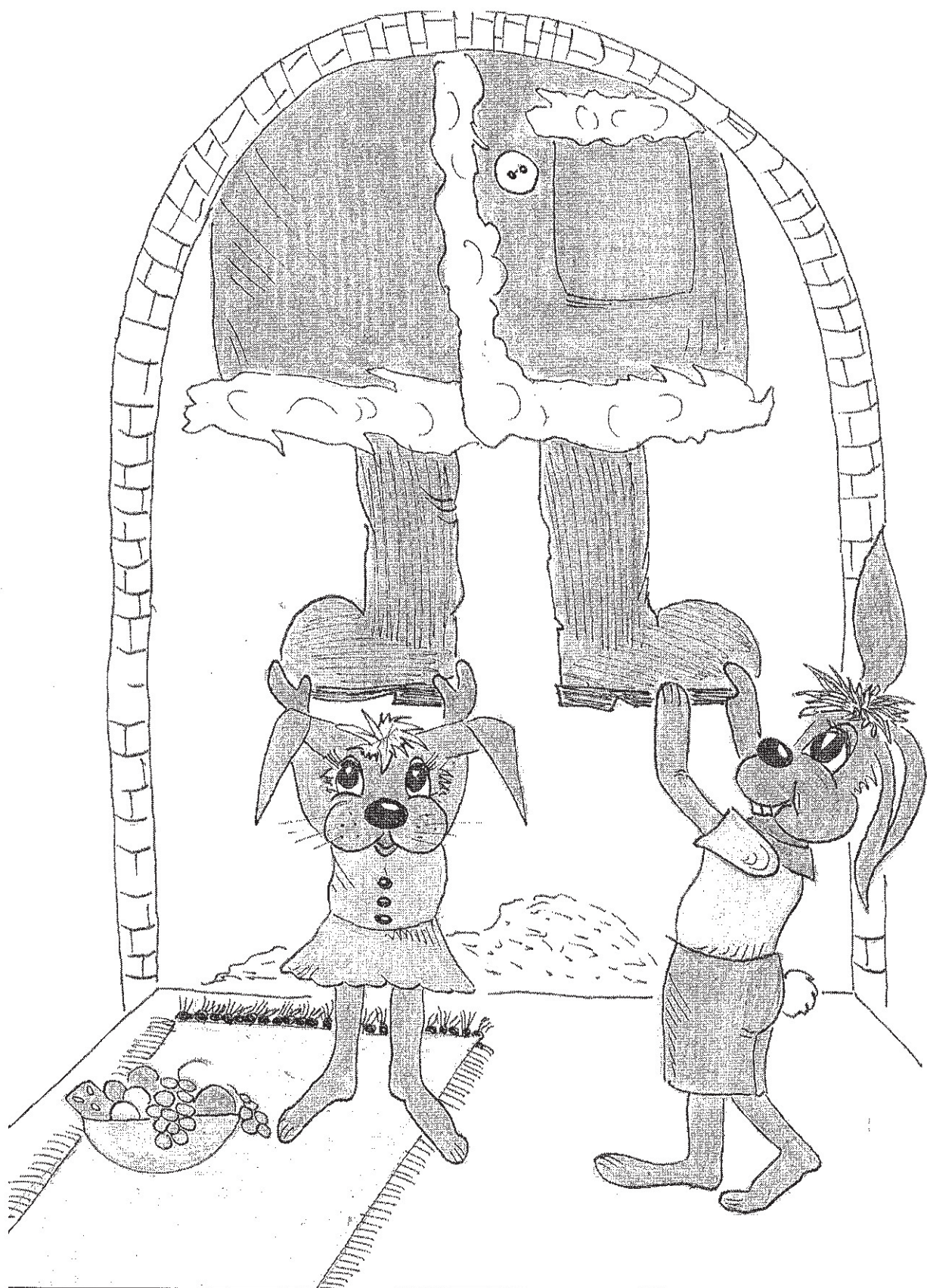
... et tout à coup, le Père Noël tombe dans le salon avec tous les cadeaux.

« Excusez-moi, je suis trop gros... »

Mais les enfants lapins rient et sont très heureux de découvrir toutes les belles surprises que le Père Noël a pour eux.









Tom et son ami Loulou (à partir de : Loulou)

Dans une forêt vivent le lapin Tom et le loup Loulou. Ils sont de très bons amis. Mais ce n'est pas habituel. En général les loups et les lapins sont ennemis.

Ils passent toutes leurs journées ensemble.

Ils jouent à cache-cache. Ils jouent aux cartes. Ils jouent à la balle et ils jouent aux boules.

Ils mangent généralement ensemble. Mais aujourd'hui le loup ne veut pas manger de carottes et de pommes de terre.

Le loup dit : « Je suis déjà grand et je dois manger de la viande. Tous les loups de ma famille mangent de la viande. »

Tom le regarde étonné et lui demande : « Qu'est-ce qu'ils mangent? Qu'est-ce que c'est, de la viande ? »

Loulou répond : « Tu ne le sais pas ? Ben, alors, ce sont des cochons, des moutons, des poules, des souris et ... des lapins. »

« Des lapins ? » Tom court rapidement à la maison et barricade la porte et les fenêtres. Tom est triste et effrayé.

Le lendemain, Tom passe la journée entière à pleurer sur son lit. Loulou a beau lui jurer que jamais il ne le mangera, que c'est son seul ami ...

Non, Tom ne veut rien entendre. Il reste dans son trou. Loulou est très malheureux. ...Maintenant il a une bonne idée. Il dit : « Je vais rédiger un contrat pour sceller notre amitié. Je vais écrire que je ne mangerai jamais de lapins. »

Et l'après-midi Loulou fait "Toc-toc" à la porte de son ami Tom.

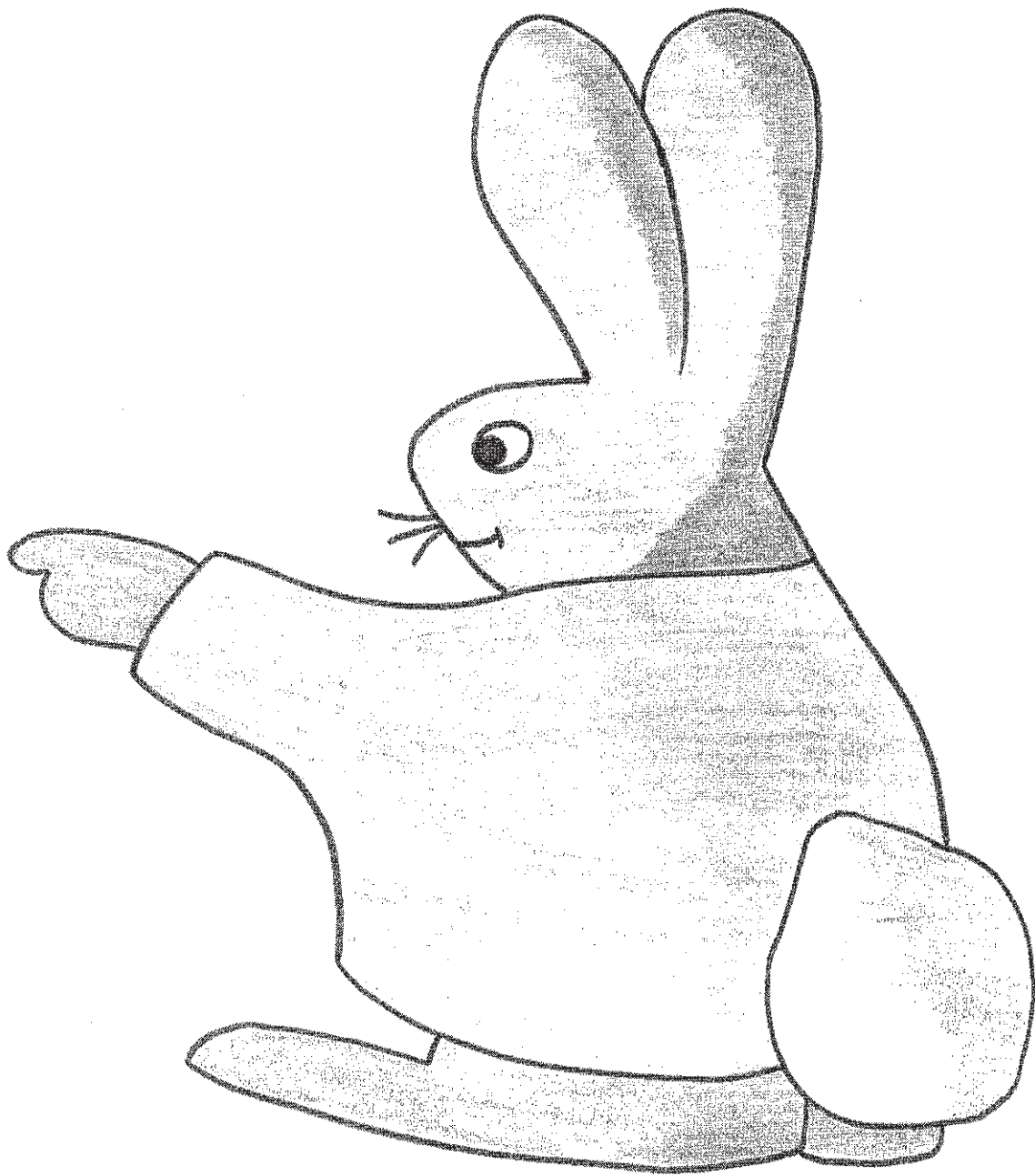
Tom demande : « Qui est là ? »

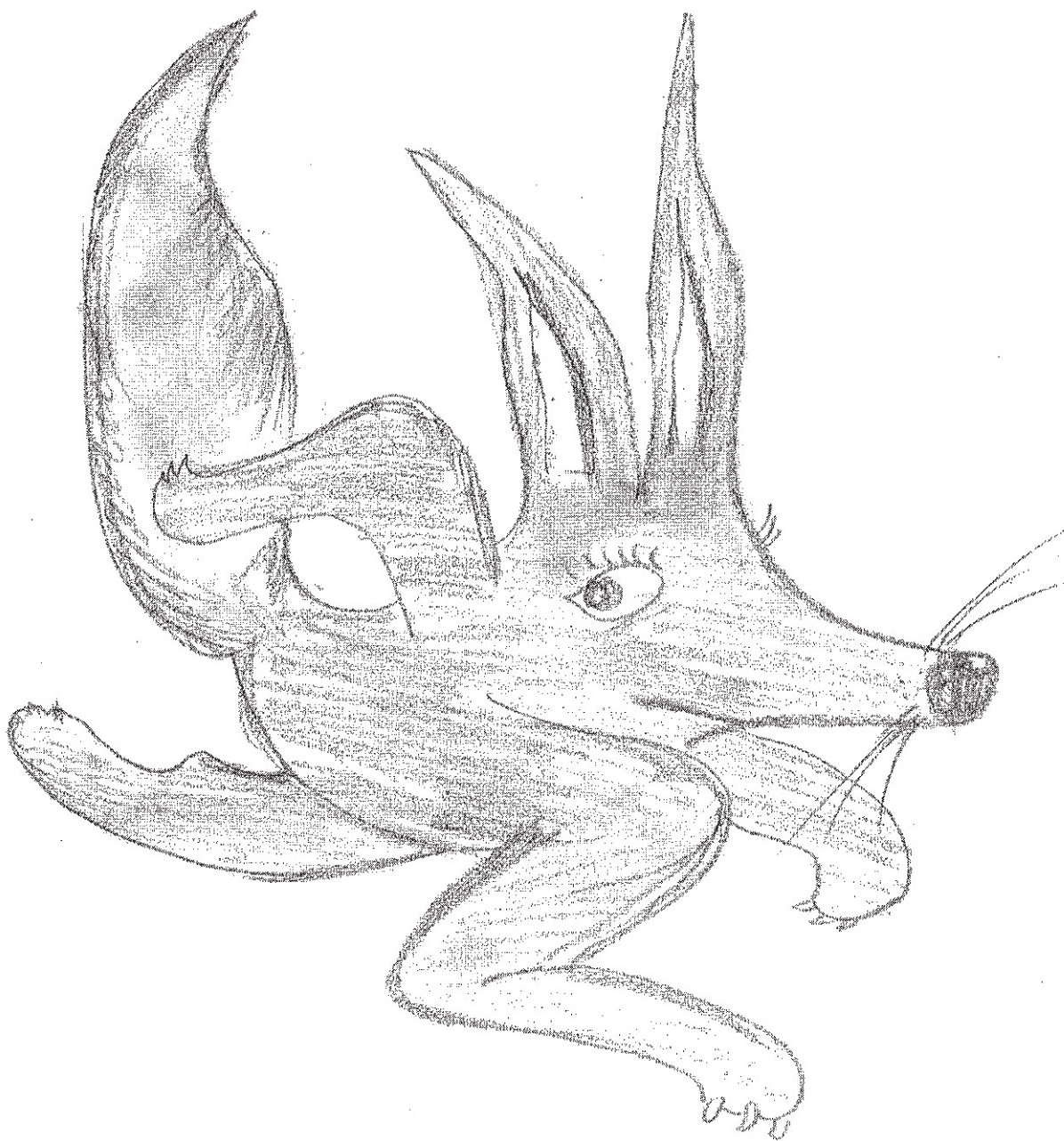
« C'est moi, ton ami Loulou. J'ai un contrat pour te prouver notre amitié. Je te promets que je ne te mangerai jamais. »

Il pleure et appelle : « Tu es mon seul ami, maintenant et pour toujours. »

Tom écoute avec attention. Il réfléchit un moment et finalement il ouvre la porte et ils s'embrassent.

Ils sont très heureux.





Olivia à Paris

Madame Olivia habite dans un petit village loin de Paris.

Un jour, le coq de la ferme dit : « A Paris il y a un marché aux œufs. Je pense que tu ponds les plus gros œufs de notre région et c'est pourquoi tu dois aller à Paris. Prends un panier et mets-y tes plus beaux œufs ! »

Olivia répond : « Mais j'ai peur, très peur ! »

Le coq dit : « Pourquoi ? Paris est une très belle ville. »

Le lendemain, elle va à Paris. Elle arrive à la gare et pense : « Où est le métro pour le marché aux œufs ? » Olivia regarde à droite, à gauche, devant et derrière. Mais rien ! Soudain elle voit un escalier, le descend et trouve le métro !

Dans le métro, Olivia regarde les affiches sur les murs et est très étonnée. C'est le chic parisien : un chapeau violet pour la tête, une robe jaune avec des pois rouges, des chaussures vertes.

Aussitôt, elle décide de se rhabiller de la crête aux pattes parce qu'elle se sent bien provinciale.

Rapidement elle va dans une boutique très chic et échange les œufs contre des vêtements : un chapeau violet pour la tête, une robe jaune avec des pois rouges, des chaussures vertes.

Elle se trouve très élégante et se sent très heureuse.

Olivia retourne à la maison. Le coq crie : « Mais qu'est-ce que tu as fait à Paris ? »

Et Olivia répond : « Maintenant, je n'ai pas seulement les plus gros œufs de notre village mais j'en suis aussi la plus belle poule ! »





Jojo le plus malin des petits fermiers

Je sais que vous êtes curieux. Alors, je vais vous raconter l'histoire de Jojo. Voilà, c'est Jojo. Et ça, c'est son père/papa.

Aujourd'hui Jojo le petit fermier est fier, très fier. C'est le jour de son anniversaire. Son papa lui a offert **un veau**. « Qu'est-ce qu'il est beau, ce veau! Merci papa ! »

Jojo va chez le petit fermier **Matthieu**, son voisin. Voilà Matthieu. Matthieu a **deux cochons**, jolis et roses. Et Jojo échange son veau contre les deux cochons de Matthieu.

Jojo est très content : « Il est bête ce Matthieu. Il ne sait pas que **deux** c'est mieux que **un** !

Moi, j'ai **deux** cochons maintenant. Et Matthieu, il a seulement **un** veau.

Ah, je suis le plus malin de tous les fermiers du coin.

Puis Jojo va au marché avec ses deux cochons. Il rencontre **Charlotte**. Elle garde des **poussins**, vêtus de duvet jaune. Elle donne **trois poussins** à Jojo en échange de ses deux cochons.

Et Jojo est très content : « Quelle idiote cette Charlotte, elle ne sait même pas que **trois**, c'est mieux que **deux** ! Ah, je suis le plus malin de tous les fermiers du coin.

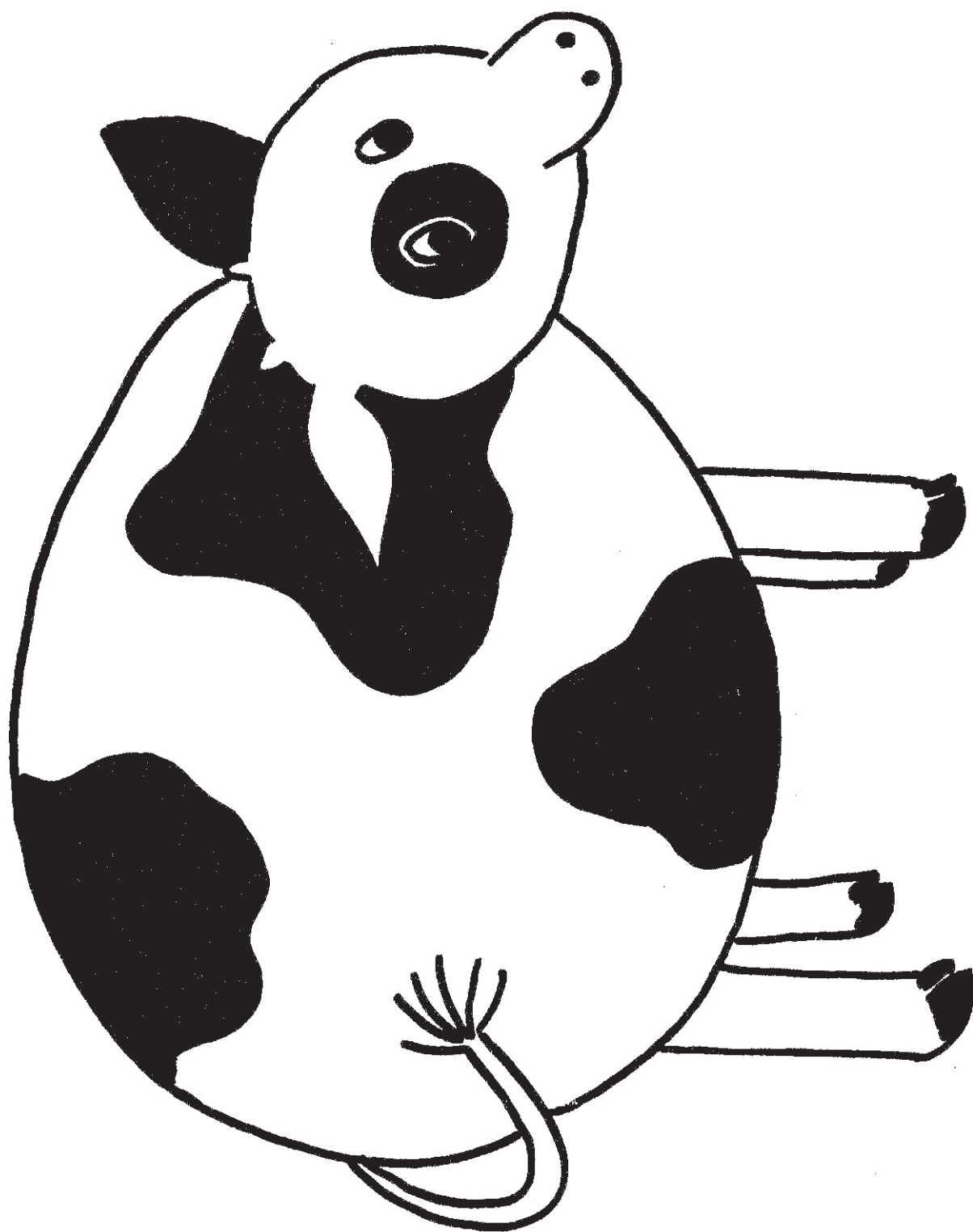
Juste après, Jojo rencontre **Martin**, le marchand de **grains**. Martin a un grand sac de blé, avec beaucoup de grains. Et Jojo échange ses trois poussins contre quatre grains de blé.

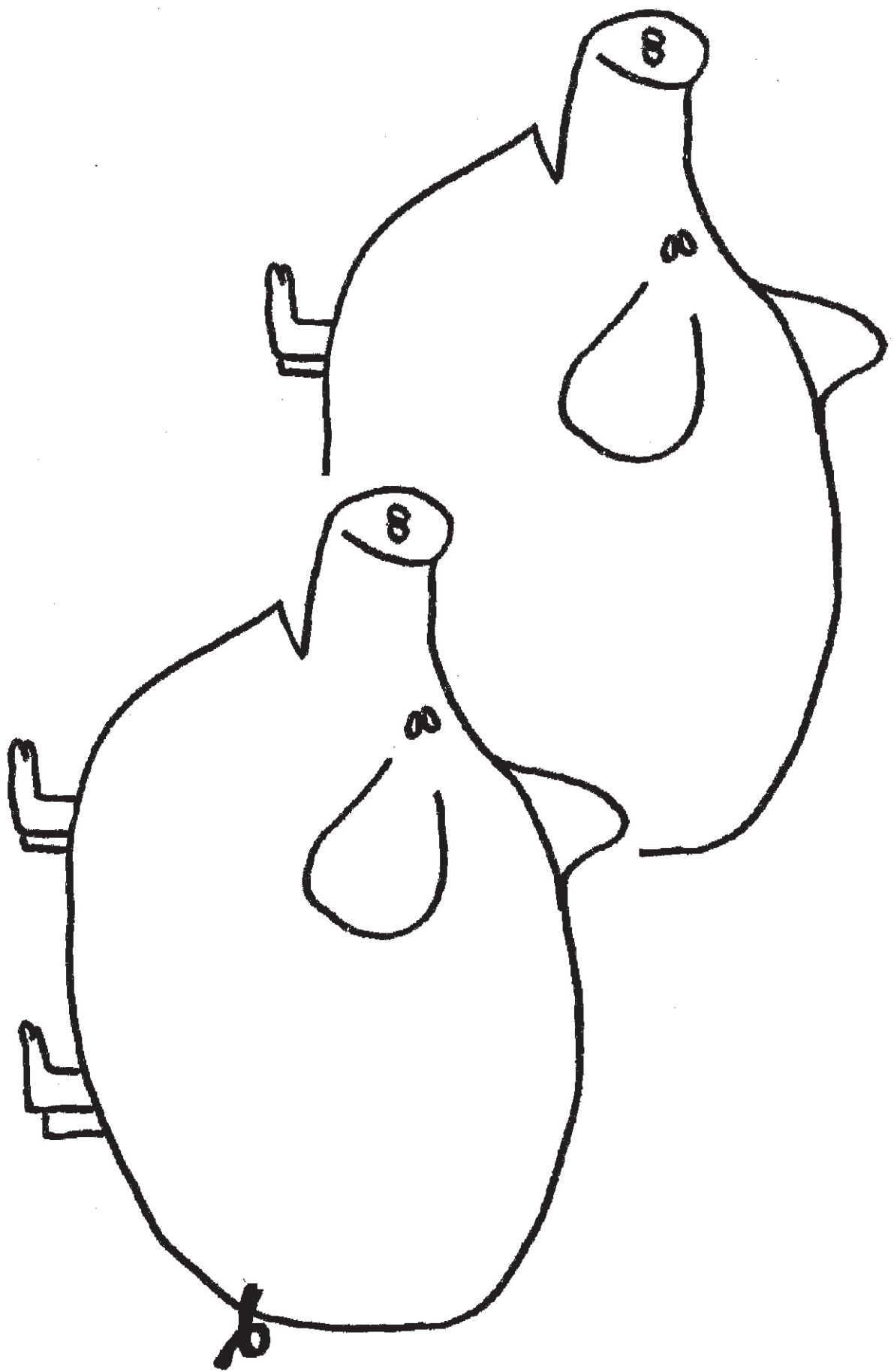
Jojo est très content : « Il ne sait vraiment rien ce pauvre Martin, même pas que **quatre**, c'est mieux que **trois** !

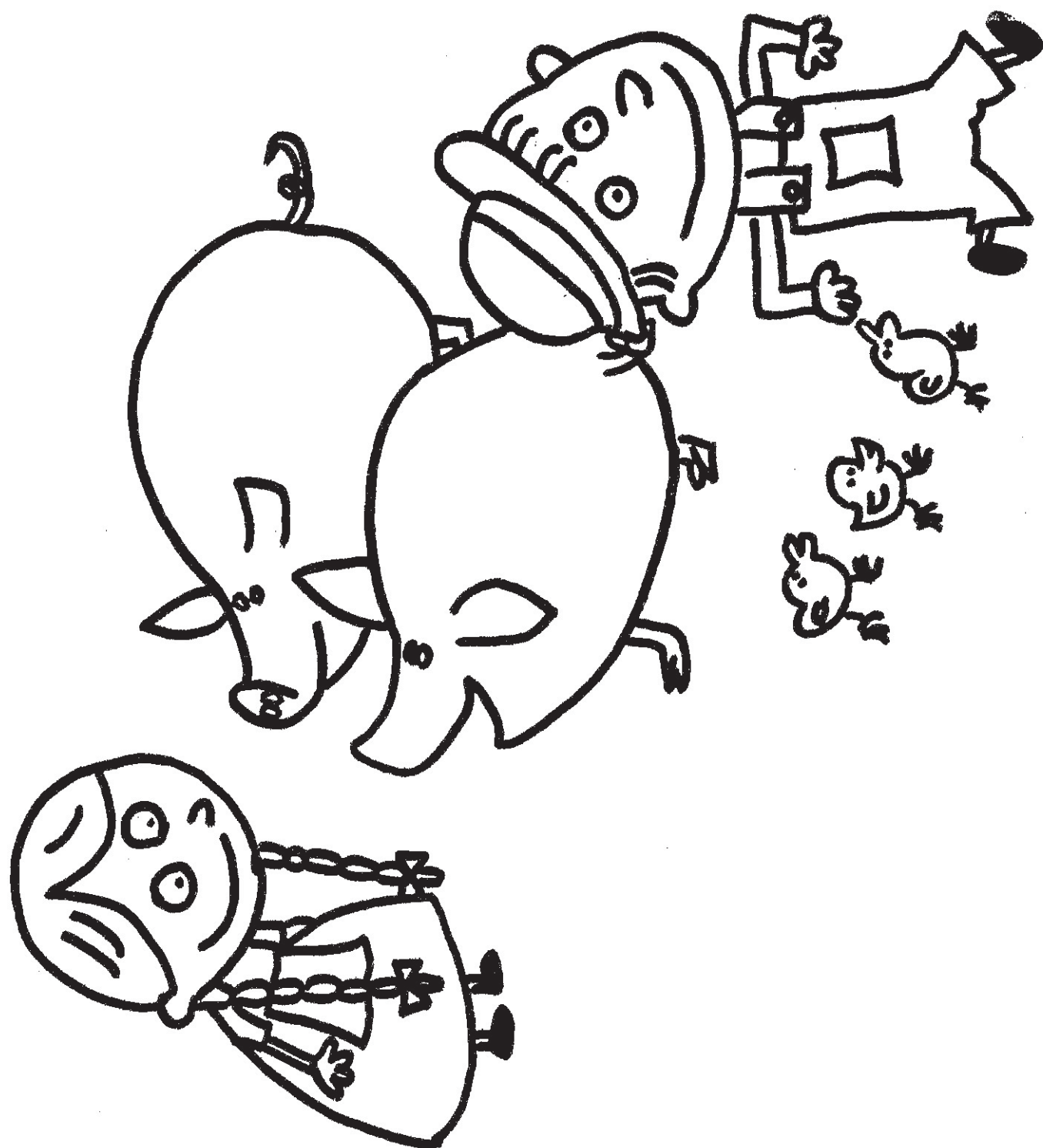
Alors Jojo rentre à la maison. Il raconte tout à son père. Mais son père n'est pas content, il est furieux. Il dit à son fils : « Mais qu'est-ce que tu es bête !

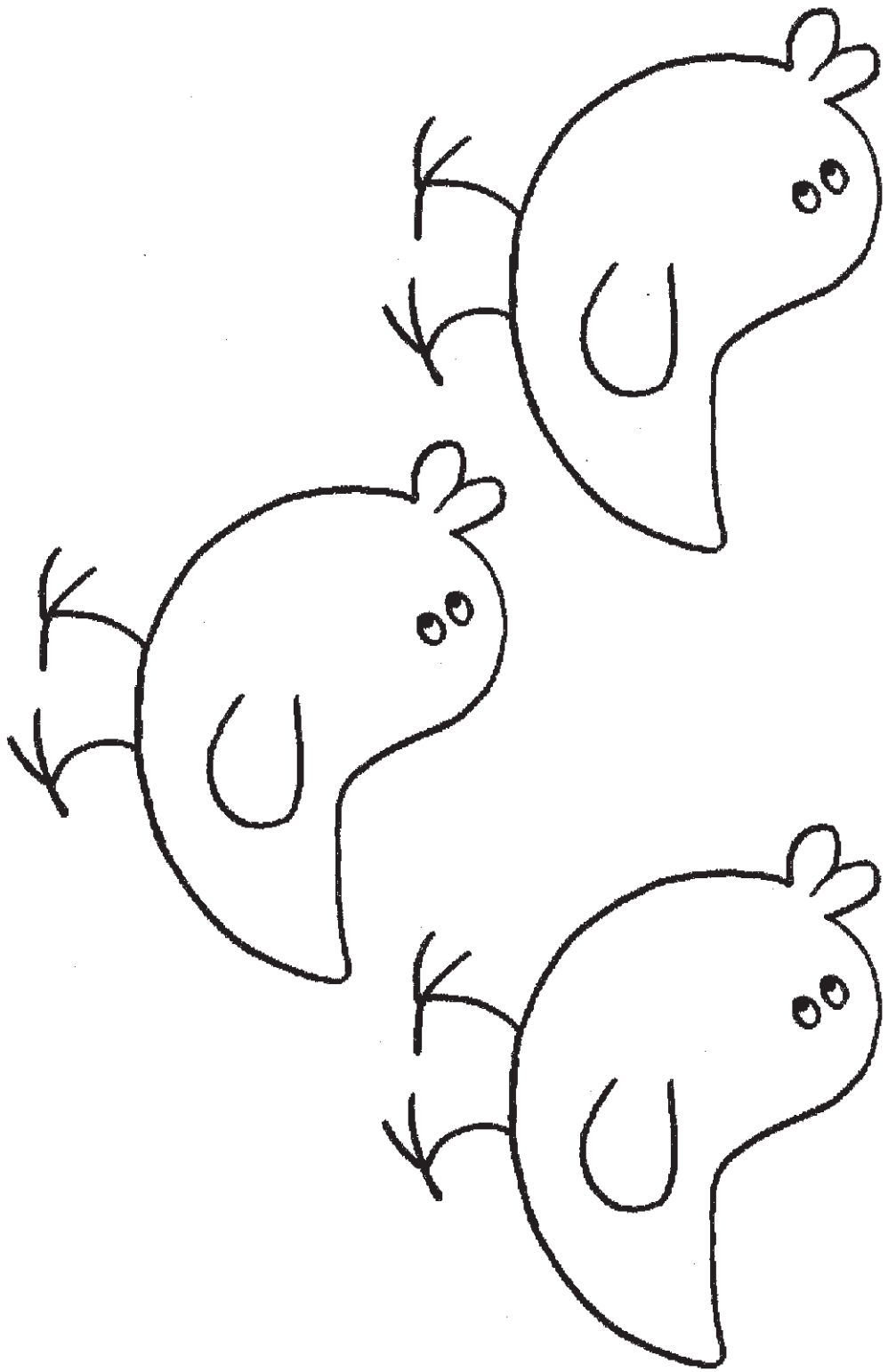
Deux, ça n'est pas toujours mieux que **un** ! **Un** veau, c'est beaucoup, mais **quatre** grains de blé, ce n'est **rien** !

Heureusement, ta tête est bien accrochée, sinon tu aurais été capable de l'échanger contre deux pieds.

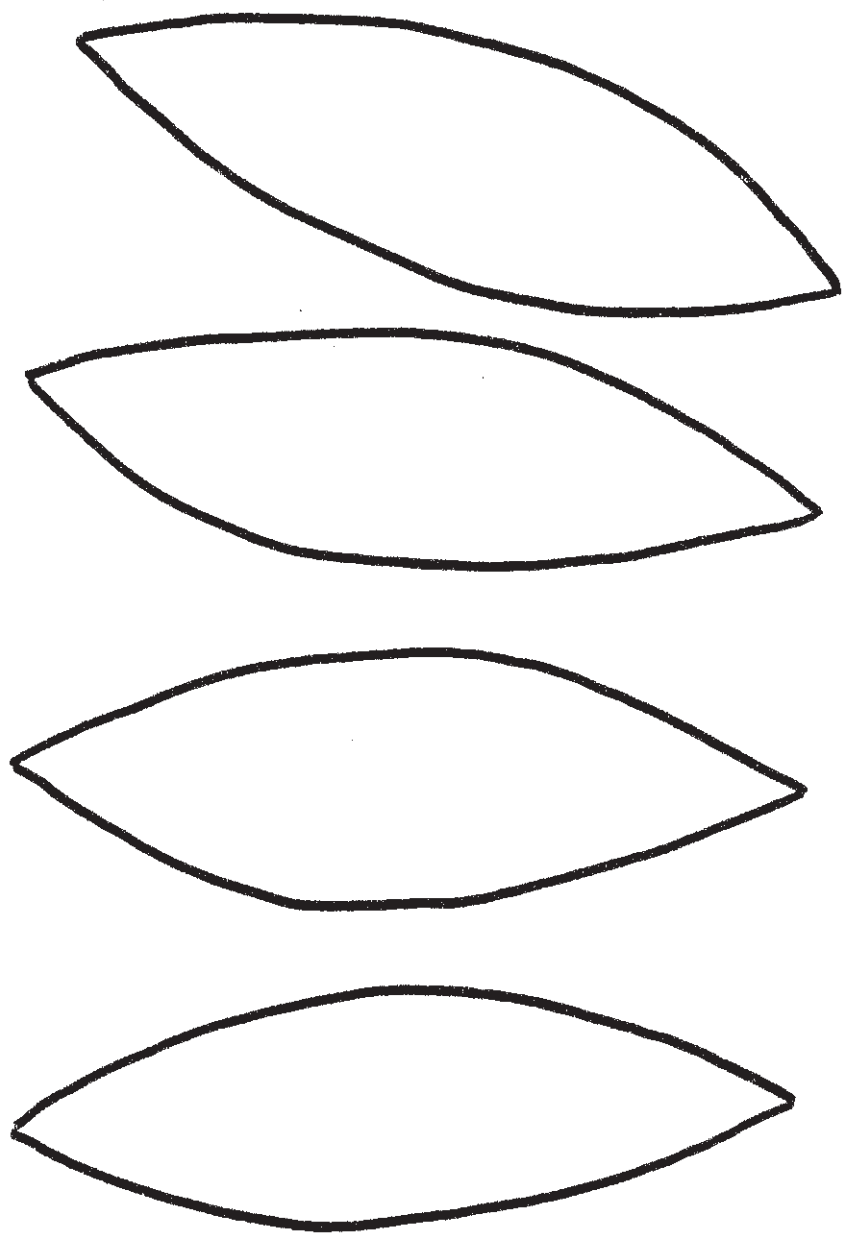












DEUXIEME PARTIE

TRAVAILLER AVEC UNE HISTOIRE EN CLASSE

TRAVAILLER AVEC UNE HISTOIRE EN CLASSE

I. Pourquoi raconter des histoires aux enfants en classe de langue étrangère ?

Dans une première étape, nous avons évoqué les raisons qui peuvent inciter les professeurs à raconter des histoires en français à leurs élèves :

1. Ecouter une histoire fait plaisir aux enfants. Si l'histoire les intéresse vraiment, ils vont faire encore plus d'efforts pour suivre et comprendre. Ils retiendront aussi plus facilement les nouveaux mots et les nouvelles expressions.
2. En écoutant une histoire, les enfants sont placés dans un véritable « bain de langue ». Ils ont assez de temps pour s'habituer aux sons, à l'intonation de la langue étrangère. Et ils peuvent faire des hypothèses sur le contenu des histoires et les corriger si nécessaire.
3. Le genre histoire est connu des enfants, ils en connaissent la structure. Certaines histoires sont même connues pour les avoir écoutées ou lues dans la langue maternelle, ce qui facilite beaucoup la compréhension.
4. Par ailleurs, le support « image » aide aussi à comprendre et les enfants apprennent à faire correspondre mots et images.
5. Dans les histoires, le vocabulaire est présenté dans son contexte, ce qui permet aux enfants de mieux retenir les structures complexes.
6. Les histoires peuvent être racontées plusieurs fois et on peut même les mettre en scène ce qui plaît beaucoup aux enfants. Les activités qui peuvent se faire à partir d'une histoire sont nombreuses.
7. Raconter une histoire crée une atmosphère naturelle dans la classe. Et en utilisant un document authentique, un album français, on met les enfants en contact avec la culture française.

II. Comment choisir une histoire pour la classe ?

1. Le thème de l'histoire doit correspondre aux thèmes qui sont traités à l'école primaire
2. L'histoire doit intéresser les enfants
3. Les illustrations doivent plaire aux enfants mais elles doivent aussi bien expliquer le texte
4. Les textes doivent être faciles pas trop longs
6. Les histoires doivent aussi montrer des faits de civilisation française.



III. Comment adapter une histoire pour la classe ?

D'autres critères que ceux de la langue entrant en jeu dans le choix d'un album, un enseignant sera sans doute amené à sélectionner une histoire même s'il la juge trop difficile ou trop longue pour ses élèves. Il devra donc adapter cette histoire. Pour cela il lui faudra :

1. raccourcir l'histoire tout en faisant attention qu'elle garde sa cohérence.
2. simplifier l'histoire au niveau du vocabulaire en cherchant par exemple des synonymes susceptibles d'être connus ou compris par les élèves.
Mais l'enseignant pourra tout autant décider de garder une expression pour sa valeur poétique, pour sa puissance d'évocation...
3. utiliser le présent narratif, de nombreuses histoires étant écrites aux temps du passé (passé simple, imparfait, plus-que-parfait)
4. introduire des scènes.
Ces scènes présentent plusieurs avantages :
 - elles introduisent une pause dans le récit et peuvent être facilement comprises des élèves car elles relèvent du discours oral.
 - elles font vrai et permettent aux élèves de s'impliquer dans l'histoire, de s'identifier à tel ou tel personnage...elles pourront être ensuite jouées par les élèves

« On recherche crocodile »

- 1,2) C'est un garçon qui s'appelle Pedro.
Il est dans son jardin et il compte ses animaux: un chat, un coq et deux poules
–mais pas de crocodile.
- 3,4) Un matin, il part chercher un crocodile.
Le soleil brille. Il fait chaud, très chaud.
Pedro marche et marche...
- 5,6) Et tout à coup, dans un arbre, il voit un animal. Il est très long et de toutes les couleurs.
Pedro demande:
- Pardon, tu es un crocodile?
L'animal répond:
- Un crocodile? Non! Moi, je suis souple.
- Oh, excuse-moi.
- 7,8) Pedro marche et marche...
Et tout à coup, dans l'herbe, il voit un autre animal. Il est très grand. Il a quatre pattes jaunes et des taches marrons.
Pedro demande:
- Pardon, tu es un crocodile?
L'animal répond:
- Un crocodile? Non! Moi, je suis élégant.
- Oh, excuse-moi.
- 15,16) Pedro marche et marche...
Et tout à coup, sous les arbres, il voit encore un animal. Il est gris avec un très long nez.
Pedro demande:
- Pardon, tu es un crocodile?
L'animal répond:
- Un crocodile? Non! Moi, je suis très fort.
- Oh, excuse-moi.
- 17,18) Le petit garçon a faim, a soif et il est un peu fatigué.
Il est triste.
Le soleil se couche.
Mais tout à coup, il voit un œuf. Et il entend: *cccracckk...*
- 21,22) L'œuf s'ouvre et une bête sort.
Une bête toute neuve, toute verte, petite, avec des bosses et un long nez plat.
Elle sourit de toutes ses dents.
Pedro demande:
- Pardon, tu es un crocodile?
La bête rit et répond:
- Un crocodile? Moi? Je ne sais pas.
- 23) Tous deux rient et rentrent à la maison. Pedro a trouvé un ami.

« ON RECHERCHE CROCODILE » - FICHE PÉDAGOGIQUE

1. Einstimmung

- Festigung/ Wiederholung von Wortmaterial

Farben, Adjektive zur Beschreibung von Personen, Präpositionen, Tiere, Körperteile

Mögliche Fragen: *Vous connaissez cet animal?*
 Comment est-il? Décris-le!
 Où vit-il?

Einfache sprachliche Strukturen festigen (entspr. der Geschichte)

Bsp: *tout à coup, excuse-moi, pardon...*

- Spiele und Übungen

Mon animal est...:	Tierbeschreibung, andere erraten das Tier
Les sons:	Tierstimmen nachahmen, Tier wird erraten
Dictée dessinée:	<i>Un animal qui a un long cou, des petites pattes....</i>
Puzzle:	Tiere aus mehreren Teilen zusammenlegen, dabei Körperteile wiederholen

- Bild zur Einstimmung

Tiere in ihrem natürlichen Lebensraum: *Où vit-il?*

2. Erwartungshaltung herstellen

Bild von der Savanne an Tafel: *Quels animaux vivent ici?*

Tierapplikationen werden in das Bild eingeordnet

Je vais vous raconter une histoire avec des animaux.

Höraufgabe: *Quels animaux y a-t-il?*

3. Hör-/ Erzählphase

- Lehrer trägt die Geschichte vor
Abbruch bei „*Et il entend: cccrrraacckk...*“
- Schüler stellen Hypothesen zum Ende der Geschichte auf oder zeichnen das Ende
- Lehrer stellt „richtiges“ Ende vor

4. Kontrollphase

Kontrolle und Auswertung der Höraufgabe: es verbleiben nur die Tiere im Bild der Savanne, die es in der Geschichte tatsächlich gibt

- mögliche Sprachübung dazu: Beschreibung der Tiere mit Sprachstrukturen aus der Geschichte

5. Kreative Phase

- Spielen der Geschichte in Dialogform (Festigen von Strukturen)
- Szenisches Spiel (weitere Tiere können aufgenommen werden)
- Basteln von Tiermasken, Requisiten...

Zusätzliches Material: Lieder, Reime, Gedichte...zum Thema „Tiere“

Bearbeitet von: Renate Eckler, Heike Maier, Gabriele Quadflieg, Simone Rudloff

« Le petit lapin de Noël »

- 1) C'est Noël. Maman Lapin prépare la pâte pour les biscuits. « Je peux t'aider ? » demande Petit Lapin. « Non, tu es trop petit », répond Maman.
- 2) Le Petit Lapin va voir ses sœurs. Elles bricolent les décorations de Noël. « Je peux vous aider ? » demande Petit Lapin à ses sœurs. « Non, tu es trop petit », répondent-elles.
- 3) Papa Lapin décore la maison. « Je peux t'aider ? » demande Petit Lapin. « Non, tu es trop petit », répond Papa.
- 4) Le soir, les petits lapins mettent leurs bottes devant la cheminée. Dans leurs lits, ils pensent au père Noël.
- 5,6) Le lendemain matin ils cherchent les cadeaux. Les bottes sont vides. Rien ! Pas de cadeau ! Pas de décorations dans l'arbre ! Pas de Père Noël ! Ils crient : « Le Père Noël nous a oubliés ! »
- 7) Pourquoi ? Il a neigé toute la nuit et la neige a recouvert la maison. Le Père Noël n'a pas vu la maison de la famille lapin.
- 8,9) Tous les petits lapins sont tristes. Mais Petit Lapin décide d'aller chercher le Père Noël.
- 10) Il suit les traces du traîneau du Père Noël.
- 11) En chemin il aide une petite souris
- 12) et un petit oiseau qui ont très froid.
- 13) Les trois amis arrivent au bord d'un lac gelé. De l'autre côté, ils voient une maison. « C'est la maison du Père Noël ! », crie Petit Lapin et il court sur le lac. Mais CRAAC - Petit Lapin tombe dans l'eau.
- 14) Ses amis crient : « Au secours, à l'aide ! » Et les lutins du Père Noël viennent l'aider. Hélas ! Petit Lapin a très froid.
- 15) Heureusement dans la maison du Père Noël, il fait chaud. Le Petit Lapin raconte son histoire au Père Noël. « Tu es un héros ! » lui dit le Père Noël. Et il met beaucoup de cadeaux sur le traîneau qui ramène le Petit Lapin et ses amis à la maison.
- 16) Chez la famille lapin, c'est vraiment Noël maintenant. Tous les petits lapins découvrent leurs cadeaux.... car le Père Noël a pensé à chacun d'eux.

« LE PETIT LAPIN DE NOËL » - FICHE PÉDAGOGIQUE

Faits de civilisation :

Rappelons juste ici que ce n'est que dans la nuit du 24 au 25 décembre que le Père Noël va de maison en maison pour distribuer ses cadeaux. Selon la tradition, il descend par la cheminée et dépose les cadeaux dans les souliers des enfants au pied du sapin de Noël. Les petits Français ne découvrent donc leurs cadeaux que le 25 décembre au matin.

1. Einstimmungsphase

- Wiederholung Tiere: Memory, Kim-Spiel, Rätsel
- Wiederholung Wetter: Bildkarten, eventuell Wettspiel
Reime: „Un flocon, deux flocons“, „Tombe la neige“
Lied: „Flocons de neige“, Diesterweg *Lieder und Reime* S.90
- Landeskunde: Weihnachten in Frankreich (le 25 décembre, les souliers/bottes, les cadeaux, les lutins du Père Noël...) im Vergleich mit Weihnachten in Deutschland, z.B. in Form von Projekttagen und fächerübergreifend,
Lieder: „Mon beau sapin“, „Petit papa Noël
- Einführung und Festigung der „Weihnachtswörter“, wie z.B. *le sapin de Noël, le Père Noël, les décorations, les boules, les guirlandes, les bougies, les anges, la crèche, le cadeau etc.*, eventuell mit Arbeitsblatt, Wörter ausschneiden und aufkleben, Zuordnungsspiele
Vorlagen in den Schülerarbeitsheften von *Rénette* (Cornelsen) und *Toi et moi-Klasse3* (Klett), weitere Anregungen in den Lehrerbüchern,
Kreisspiel „C'est un cadeau pour toi“

2. Erwartungshaltung herstellen

- Titelbild (Schrift zuhalten): *Qui est-ce?*, schrittweise Titel aufdecken
- Vom Titel ausgehen: *Pourquoi le livre s'appelle-t-il „Le petit **lapin de Noël**?“*
*Vous connaissez le **Père Noël**?*, Vermutungen auch zu den beiden anderen Tieren anstellen
- Höraufgabe: *Quel problème a Petit Lapin?* – Vorlesen bis zu Bild 3 und deutlich machen: *Petit Lapin est trop petit. Il ne peut pas aider.*

3. Hör- und Erzählphase

Es wird abschnittsweise vorgelesen/erzählt, dazu zeigt man jeweils die Bilder.

Bild 4- Weihnachtsbräuche wiederholen

Bild 6- *Où sont les cadeaux? Pourquoi le Père Noël n'a-t-il pas apporté de cadeaux?*
Vermutungen der Kinder notieren

Bild 7- eventuell lenken, so dass richtige Vermutung dabei ist- Wie könnte es weitergehen?

Schüler äußern Vermutungen, eventuell stichpunktartig notieren

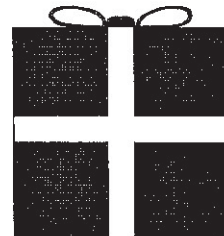
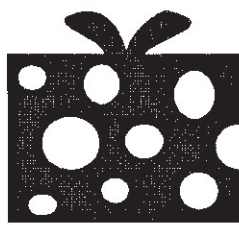
Geschichte zu Ende vorlesen/erzählen

4. Kontrollphase

- Welchen Tieren hilft das kleine Kaninchen auf seinem Weg zum Weihnachtsmann? – verschiedene Tiere auf Arbeitsblatt zum Ankreuzen, an der Tafel als Applikation aussortieren oder malen lassen
- Warum brauchen die Tiere Hilfe? – In der Muttersprache erklären, mögliche Verbindung zum Fach Deutsch (*Däumelinchen*) oder Heimat- und Sachkunde (*Tiere im Winter*)
- In Verbindung mit Ethik: Vergleich der Äußerungen der Familienmitglieder- *Das kannst du nicht, du bist zu klein*- mit dem Ausgang der Geschichte. Petit Lapin hat die beiden Tiere und auch Weihnachten gerettet.
Schlussfolgerung: Um tapfer zu sein, anderen helfen zu können und um etwas zu erreichen ist niemand zu klein.

5. Kreative Phase

- *Dessinez les cadeaux pour la famille Lapin.* Überlegen welches Geschenk den einzelnen Familienmitgliedern Freude machen könnte.



Papa Lapin

Maman Lapin

les petits lapins

l'oiseau

la souris

- *Dessine ton cadeau. Qu'est-ce que tu aimerais avoir?* Schüler sagen was sie sich wünschen, nach Möglichkeit auf französisch
- Den ersten Teil der Geschichte, bis zum Entdecken der leeren Schuhe am Morgen des Weihnachtstages, spielen. Der Text wird in Dialogform vom Lehrer vorgegeben.
- Das Einverständnis der Eltern vorausgesetzt, füllt jedes Kind einem Mitschüler einen Geschenkstrumpf/-stiefel. Dieser kann zur Klassenweihnachtsfeier übergeben werden.

Bearbeitet von: Cornelia Brack, Gabriele Fröhlich, Christine Kühne, Norid Stegmann

« Loulou »

- 1-4) Il était une fois un lapin qui n'avait jamais vu de loup ...
et un jeune loup qui n'avait jamais vu de lapin.
L'oncle du jeune loup dit : « Viens! Nous allons à la chasse ! »
- 5,6) C'est la première chasse pour le petit loup. A la chasse l'oncle a un accident et il meurt. Maintenant le petit loup est très seul. Il est très triste et il pleure. Il part chercher de l'aide.
- 7,8) Il trouve une petite maison et dans la maison il voit un petit animal. Cet animal est couché dans un lit et lit un livre.
« Eh, toi! , dit le loup, peux-tu m'aider ? Mon oncle a eu un accident. Il est mort ... Je ne sais pas quoi faire ...
- Je vais t'aider.
- 9,10) - Oh, merci. Comment tu t'appelles ?
- Je suis Tom, le lapin. Et toi ?
- Un lapin, c'est très intéressant. Moi, je suis un loup. Mais je n'ai pas de nom.
- J'ai un nom pour toi: Loulou. Loulou, c'est un joli nom.
- Oh, merci! Je m'appelle Loulou ! » Et maintenant il rit.
Mais le lapin ne rit pas. Il lui demande : « Est-ce que les loups mangent les lapins ?
- Oui, c'est vrai. Mais moi pas.
- Alors, je n'ai pas peur de toi. »
- 11-14) Tom et Loulou deviennent des amis. Ils passent beaucoup de temps ensemble.
Ils jouent, ils lisent, ils pêchent, ils courent très vite ...
Et Loulou grandit.
- 15,16) De temps en temps ils jouent "à peur- du- loup" et "à peur- du- lapin".
Un jour ils jouent "à peur- du- loup" et Loulou effraye Tom. Tom a peur !!!
- 17,18) Il court rapidement à la maison et il barricade la porte et les fenêtres. Toute la journée il pleure sur son lit et il ne veut pas voir Loulou. Tom est triste.
Loulou ne comprend pas, parce qu'il ne va pas manger Tom. C'était seulement un jeu !
- 21-24) Loulou croit que son amitié avec Tom est finie pour toujours. Il prend son baluchon et s'en va tristement dans une autre montagne. Il pense : « Peut-être que je vais trouver un autre ami lapin ! »
Mais dans l'autre montagne il n'y a plus de lapins, il y a seulement des loups.
Et maintenant Loulou connaît la peur- du- loup.
- 25-28) Loulou revient chez Tom et lui dit : « Tom, je comprends ta peur. Excuse-moi.
S'il te plaît, viens avec moi ! Viens pêcher ! »
Tom va vers Loulou et ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.
Puis ils vont ensemble à la pêche, comme avant.

« LOULOU » - FICHE PÉDAGOGIQUE

1. Einstimmungsphase

a.) Wiederholung / Festigung

- Comment tu t'appelles?
Je m'appelle ...
- Comment ça va?
- les couleurs
- les animaux
- l'amitié

b.) exercices et jeux

- Jeu de la balle
(L. hat Ball oder Sprechstein → Comment tu t'appelles?
→ Comment ça va?

↳ Sch. antworten auf die Fragen; geben den Ball weiter mit der Einleitung: „Je donne la balle à mon ami (mon amie).“

- „Mein rechter, rechter Platz ist leer, ich wünsche mir den(die)..... her. Viens comme un loup.....“
- Qui est-ce?; C'est qui? (Pantomime)
Karte ziehen mit Tierbild; Tier spielen; Mitspieler raten
- Tiere beschreiben und raten lassen (Fest. les couleurs et „petit et grand“; Où habites-tu?
- Gedächtnistraining
 - Stuhlkreis → Bildkarten auslegen(les animaux ou les couleurs)
→ Kinder schließen die Augen → L. entfernt Karten →
„Qu'est- ce qui manque?“ „ Il manque....“
- Wechselspiele „Méli-Mélo“
 - 1 Sch. ist vor der Tür; andere Sch. suchen sich ein Tier (eine Farbe oder eine Person) aus → ein Tier (eine Farbe, Person) ist das zu erratende Element, z.B. : „Tu es le lapin ?“
 - „Non, je suis le loup.“
 - „Oui, je suis le lapin.“
 - ↳ Wechsel der Plätze im Stuhlkreis (ein Platz fehlt); wer übrig ist, muss vor die Tür

c.) Bild zur Einstimmung

- le lapin et le loup
„ Vous connaissez ces animaux? Quels sont leurs noms?“

d.) Objekt zur Einstimmung

- „Qu'est-ce qu'il mange?“
 - Nahrung des Hasen in der Natur (Salat, Möhren, Brot)
 - Nahrung des Wolfs auf Bildern
- Dinge mit untermischen, welche beide nicht fressen, z.B. Schokolade, Senf.....)

e.) Gedichte / Lieder / Reime

➔ fächerübergreifend in Absprache mit dem Musiklehrer (evtl. Musikstück „ Peter und der Wolf “)

- Lied: « Le petit lapin », in : *Viens voir-Lieder und Reime*, S.30
Écoutez bien la chanson d'un petit lapin!
Chantez avec moi!
- Fangspiel: « Le loup », in : *Viens voir-Lieder und Reime*, S.34

2. Erwartungshaltung wecken

➔ Signalmusik nach Wahl des Lehrers
(freie Entscheidung jedes Kollegen)

a) Hypothesen zum Inhalt der Geschichte aufstellen

„Je vais vous raconter une histoire“

L'histoire que je vais vous raconter s'appelle „Loulou“

Regardez bien le dessin! C'est qui, Loulou? (Titelbild und Illustration → Hase weinend auf dem Bett)

- Schüler stellen Vermutungen zum Textinhalt an, diskutieren diese, die Interessantesten können angeschrieben werden.

b) Höraufgaben stellen

En écoutant l'histoire faites attention – Combien d'animaux y a-t-il et lesquels? Qu'est-ce qu'ils font? Où se trouve la maison des animaux?

➔ Schüler machen sich während des Erzählens Notizen in deutscher Sprache.

3. Hör- und Erzählphase

- Lehrer trägt die Geschichte vor. Dabei beobachtet er auch die Schülerreaktionen, aus welchen abzuleiten ist, ob der Text verstanden wurde.
- Vorlesen bis „ Non, Tom ne voulait rien entendre: il resta dans son trou .“

4. Kontrollphase

- Kontrolle der Höraufgaben mit Hilfe von Bildkarten (auch falsche, nicht zum Text gehörende Bilder mit untermischen)
- Frage nach der Anzahl der Tiere stellen und die Karten mit den Tieren an die Tafel heften lassen
- Arbeitsblatt – Zuordnung von Tätigkeiten zu den entsprechenden Tieren (Zuordnung kann auch als Spiel im Stuhlkreis erfolgen)

5. Kreative Phase

- Erfinden des Endes der Geschichte (evtl. auch im Deutschunterricht)
- Wiederholen der Spiele mit erhöhtem Schwierigkeitsgrad
- Vortragen der Geschichte mit verteilten Rollen
- Szenische Darstellung der Geschichte mit Hilfe von selbstgebastelten Requisiten (Masken, Hintergrundbilder u.s.w.)
- Plakate und Einladungen herstellen
- Einbeziehen von Liedern in die Aufführung → dadurch wird Einbeziehung aller Schüler erreicht
- Brettspiel herstellen , welches auch in der Freiarbeit in anderen Fächern genutzt werden kann

Bearbeitet von : Kerstin Greulich, Sabine Marufke, Katrin Sonnefeld, Gundra Storm,
Uta Trappe

« Olivia à Paris »

- 1,2) On est au mois de juillet. C'est le matin. Nous sommes dans une ferme. À la ferme vivent Sarcelle la cane, Bernache l'oie, Jabote et Poulagua les poules. Elles déposent leurs œufs dans le grand panier. Olivia doit emporter le panier avec les œufs à Paris.
- 3,4) Elle prend l'autobus jusqu'à la gare.
- 5,6) Au quai 9 elle monte dans le TGV.
- 7,8) Elle regarde la campagne, les forêts et les fleuves. Le train arrive à Paris, Gare Montparnasse.
- 11,12) Dans le métro, Olivia regarde les affiches sur les murs. C'est le chic parisien. Elle décide de se rhabiller de la crête aux pattes.
- 13,14) Elle ne va pas au marché aux œufs et dépense beaucoup d'argent pour la mode.
- 15,16) Puis, elle visite la belle ville de Paris : la Tour Eiffel, les Champs Elysées, Notre Dame, Montmartre...
- 17,18) Et s'endort au théâtre.
- 19,20) Olivia décide de rester à Paris dans un hôtel jusqu'au mois d'août.
- 21,22) Chaque jour, elle visite Paris, en taxi, en métro ou à pied. Maintenant elle connaît très bien la ville.
- 23,24) Mais... Et le panier avec les œufs ?
Elle le retrouve sous son lit. Et elle court vite à la Place de la Bastille. Mais ça bouge dans le panier ?... Doucement, Olivia lève la couverture...
- 25,26) Dans le panier il n'y a plus des œufs mais beaucoup de petits animaux : des petits canetons, des petits oisons, des petits poussins.
- 27,28) Olivia est très heureuse et tous ensemble, ils retournent à la maison.

« OLIVIA À PARIS » - FICHE PÉDAGOGIQUE

Faits de civilisation :

- le TGV : le Train à Grande Vitesse. Il peut rouler jusqu'à 300 km/heure et permet notamment de mettre des villes comme Tours, Le Mans à un peu moins d'une heure de Paris

- pages 9 et 10 : Cette image illustre la densité du réseau ferroviaire autour de Paris. Capitale politique, mais aussi capitale économique et culturelle de la France, Paris est le centre des réseaux routier et ferroviaire français selon ce que l'on appelle un schéma en étoile. On pourrait dire que tous les chemins mènent à Paris et partent de Paris

- pages 11 et 12 : "Et devant tant de luxe et de volupté, Olivia se sent bien provinciale.

A travers les complexes d'Olivia, on retrouve l'opposition Paris-province. La province c'est toute la France à l'exclusion de Paris. Dans l'esprit de beaucoup de Français, Paris incarne le bon goût, la mode, le dernier cri alors que la province serait un peu retardée.

- pages 15 et 16 : Situé sur le boulevard Saint-Germain, le café de Flore, avec sa salle Art déco, est un des cafés les plus célèbres de Paris. C'est là qu'après la seconde guerre mondiale, les existentialistes se retrouvaient autour d'Albert Camus, Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir.

- pages 17 et 18 :

Sur la butte de Montmartre, à quelques pas de l'église du Sacré-Cœur, la place du Tertre est peuplée de peintres qui proposent aux touristes de faire leur portrait.

L'illustration évoque le célèbre tableau de Toulouse-Lautrec qui a immortalisé le Moulin Rouge et ses danseuses de French Cancan.

- pages 21 et 22.:

la Seine qui coule à travers Paris permet de s'orienter facilement dans la ville. C'est par rapport à la Seine que l'on parle de rive droite et rive Gauche.

1. *Einstimmungsphase*

- Wiederholung der Wochentage, Monatsnamen
- Tiere auf dem Bauernhof
- Verkehrsmittel (Taxi, Bus, Auto, Metro, TGV)

Memory : Tiere und deren Junge

Bingo : Monatsnamen und dazugehörige Zahlen

Spiel (wie Koffer packen) : Dans ma ferme il y a ...

Lied : Le rock'n roll des animaux

Bild zur Einstimmung : Bild vom Bauernhof
Vous connaissez ces animaux ?
Vous connaissez leurs petits ?

Objekt zur Einstimmung : Korb mit Eiern
Qu'est-ce qu'on peut faire avec ce panier ?
Qu'est-ce qu'il y a dans ce panier ?
Kinder stellen Hypothesen auf

Gedicht / Reim :
Une poule sur un mur
Comptine de la poule

2. Erwartungshaltung herstellen

Signalmusik : (nach Auswahl)

Hypothesen zum Inhalt : ausgehend vom Titel
(Hier wäre eine Farbkopie des Titelbildes günstig)
Qui est Olivia ? C'est une poule.
Qu'est-ce qu'elle fait ? Elle va à Paris.
Pourquoi ? Vermutungen auf Deutsch möglich

Höraufgabe : (Einteilung in Gruppen)
1. Qu'est-ce qu'elle fait à Paris ?
2. Que fait-elle avec les œufs ?
3. Quels animaux il y a dans cette histoire ?

3. Hör- und Erzählphase

Lehrer trägt Geschichte ohne Unterbrechung vor

4. Kontrollphase

-Bildkarten der Tiere anheften (eventuell auch Tiere, die nicht in der Geschichte vorkommen), Kinder ordnen Namen zu

-Fotos und Material von Paris

-Stadtplan von Paris – Fotos der Sehenswürdigkeiten zuordnen (Arbeitsblatt
La carte aux trésors : Kinder kleben Bilder an den richtigen Platz im Stadtplan)

5.Kreative Phase

-Tiermobile basteln
-A Paris il y a (Gedicht)
-Tiermasken basteln

Bearbeitet von : Christiane Kolthof, Birgit Mittelbach, Grit Spankowski

« JOJO LE PLUS MALIN DES PETITS FERMIERS » - FICHE PEDAGOGIQUE

Einordnung in den Unterrichtskontext : Die Geschichte kann als Einführung in das Thema : *Les animaux de la ferme* oder auch zur Festigung des Wortmaterials genutzt werden.

1. Einstimmung

L: *Aujourd'hui nous allons écouter et jouer une histoire. C'est l'histoire de Jojo. Jojo, c'est un petit garçon qui habite avec son père dans une ferme. Pour jouer cette histoire il nous faut bricoler quelque chose. Regardez! Nous avons besoin :*

- *d'un veau, c'est le petit de la vache et du taureau*
 - *de deux cochons*
 - *de trois poussins, ce sont les petits de la poule et du coq*
 - *et ici j'ai encore quatre grains de blé*
- L zeigt entspr. Bilder/Illustr. aus Geschichte

L : *J'ai préparé les dessins, découpez les figurines et coloriez-les.*

Basteln
Gruppenarbeit
Wasserfarben
Lackspray

Festigen der Schlüsselwörter mit Hilfe der Applikationen:

L : *Qu'est-ce que c'est? - C'est un veau?*

S : *Oui/non*

Applikationen

L : *Montrez-moi un cochon, s'il vous plaît.
deux veaux, etc.*

Donnez trois poussins à Maria.

Maintenant nous sommes tous des cochons, des veaux...!

Gesten/Pantomime/Geräusch

L : *Regardez, j'ai **un** cochon, et maintenant j'en ai deux !*

***Deux**, c'est mieux*

*que **un**, n'est-ce pas ?*

*Donnez trois cochons à Nicole. **Trois**, c'est mieux que **deux**, n'est-ce pas ?
etc.*

erklären, ev. deu.

L : *Tous ces animaux, où vivent-ils ?* S : *A la ferme.*

L : *Vous connaissez d'autres animaux de la ferme ?*

Appl. an Tafel ergänzen

2. Hör-/Erzählphase

*Ecoutez maintenant l'histoire de Jojo. Faites attention : Quels animaux y a-t-il ?
Et dans quel ordre figurent-ils dans le texte?*

3. Kontrolle/Kreative Phase

L : *Vous avez bien compris ? Regardez les images.*

Tout est en ordre ?

C'est comme dans l'histoire ? Non ? Alors, mettez en ordre les images.

S.ordnen Bilder
an Tafel/Arb.bl.

L : *Maintenant on joue : Donne-moi trois poussins, je te donne deux cochons.*

Ah, je suis content/malin/fier. Trois, c'est mieux que deux !

Spiel im Stuhl-
kreis

Weitere Übungen :

nochmaliges Erzählen der Geschichte unter immer stärkerer Beteiligung der Kinder

Einordnung der Tiere in einen Bauernhof

Geschichte mit anderen Tieren des Bauernhofes erweitern

zuerst Bilder
zeigen, dann
Rollen übern.

Zusatzmaterial :

« Hans im Glück »- ev. fächerübergreifend

Gedichte : *Viens Voir-Lieder u. Reime* S. 24,27,28,30,

Lied : *Dans la ferme à Mc Donald*

Bearbeitet von : Sabine Marufke, Gundra Storm

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Beeke, Jemma & Thiphonie (1997): *On recherche crocodile*, texte français de Rose-Marie Vassallo, Paris: Père Castor Flammarion

Chatellard, Rascal & Isabelle (1996): *Olivia à Paris*, Paris: coll. Pastel de l'école des loisirs

Lecaye, Olga (1996): *Le petit lapin de Noël*, Paris: L'école des loisirs

Solotareff, Grégoire (1989): *Loulou*, Paris: L'école des loisirs

ALF (1998): "Jojo le plus malin des petits fermiers", in: Pomme d'Api, Paris: Bayard Presse, September 1998

Zusatzmaterial

Leonie, Ute et al. (1993): *Viens voir-Lieder und Reime*, Frankfurt/M.: Diesterweg

Sekundärliteratur

HeLP (Hrsg.) (1999): *LESartEN: Kinder- und Jugendbücher im Französischunterricht, Sekundarstufe I und II*, Wiesbaden¹

Kierepka, Adelheid (1996): I like stories – Geschichtenerzählen im Englischunterricht, *Grundschulunterricht* 43, 73-74

Krüger, Renate (2000): Je vais vous raconter une histoire - Zum Einsatz von französischen Bilderbüchern und Bildgeschichten aus Kinderzeitschriften im frühbeginnenden Französischunterricht, Manuskript- erscheint voraus. in *Französisch heute* Anf.2001

Stein, Ulla (1999): Auswahl und Einsatz von französischen Bilderbüchern. Im Französischunterricht der Grundschule und im Anfangsunterricht der Sekundarstufe, *Französisch heute* 4/99, 430-446

¹ Diese Broschüre bietet auch Anregungen für die Arbeit mit *albums* im Französischunterricht der Grundschule, sowie eine umfangreiche Bibliographie von *albums*. In Anlehnung an die hier vorgestellten Arbeitsphasen und Verfahren zur Arbeit mit Kinder- und Jugendliteratur im Französischunterricht wurden die in den *fiches pédagogiques* dargestellte Arbeitsweise für die Grundschule entwickelt.

